

No. 55653*

**Belgium
and
Turkey**

Convention on social security between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Turkey. Ankara, 11 April 2014

Entry into force: *1 September 2018, in accordance with article 56*

Authentic texts: *Dutch, French and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 15 February 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Belgique
et
Turquie**

Convention sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie. Ankara, 11 avril 2014

Entrée en vigueur : *1^{er} septembre 2018, conformément à l'article 56*

Textes authentiques : *néerlandais, français et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 15 février 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
BETREFFENDE
DE SOCIALE ZEKERHEID
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK TURKIJE**

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REPUBLIEK TURKIJE,

hierna “de overeenkomstsluitende Staten” genoemd,

BEZIELD met het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen beide Staten op het gebied van de sociale zekerheid te regelen,

ZIJN de hierna volgende bepalingen overeengekomen.

TITEL I
ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1
Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst:
 - (1) Verstaat men onder “België”: het Koninkrijk België;
Verstaat men onder “Turkije”: de Republiek Turkije.
 - (2) Verstaat men onder “grondgebied”:

voor België: het Koninkrijk België;
voor Turkije: de Republiek Turkije.
 - (3) Verstaat men onder “onderdaan”:

voor België: een persoon van Belgische nationaliteit;
voor Turkije: een persoon van Turkse nationaliteit.
 - (4) Verstaat men onder “wetgeving”: alle wettelijke bepalingen betreffende de takken van de sociale zekerheid bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst.
 - (5) Verstaat men onder “bevoegde autoriteit”:

voor België: de ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, van deze Overeenkomst;

voor Turkije: de ministeries belast met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, van deze Overeenkomst.
 - (6) Verstaat men onder “bevoegd orgaan”: het orgaan dat ermee belast is de in artikel 2, paragraaf 1, van deze Overeenkomst bedoelde wetgevingen geheel of gedeeltelijk toe te passen en dat financieel verantwoordelijk is voor de prestaties.
 - (7) Verstaat men onder “orgaan”: de instelling, de organisatie of de autoriteit die ermee belast is de in artikel 2, paragraaf 1, van deze Overeenkomst bedoelde wetgevingen geheel of gedeeltelijk toe te passen.
 - (8) Verstaat men onder “verzekerde persoon”: iedere persoon die voldoet aan de voorwaarden die door de wetgeving van de bevoegde overeenkomstsluitende Staat zijn vereist om recht te hebben op de prestaties, rekening houdend met de bepalingen van deze Overeenkomst.

- (9) Verstaat men onder “gezinslid”: een gezinslid overeenkomstig de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat die verantwoordelijk is voor de prestaties, of in het geval bedoeld in artikel 15 van deze Overeenkomst, overeenkomstig de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de betrokken persoon woont.
 - (10) Verstaat men onder “nagelaten betrekking”: iedere persoon die als dusdanig wordt aangemerkt of erkend ingevolge de wetgeving krachtens dewelke de prestaties worden verleend.
 - (11) Verstaat men onder “woonplaats”: de plaats waar een persoon gewoonlijk woont.
 - (12) Verstaat men onder “verblijfplaats”: de tijdelijke verblijfplaats.
 - (13) Verstaat men onder “verzekeringstijdvak”: elke periode die als verzekeringstijdvak wordt erkend door de wetgeving onder dewelke dit tijdvak werd vervuld, alsook elke periode die door deze wetgeving als gelijkgestelde periode wordt erkend.
 - (14) Verstaat men onder “prestatie”: alle pensioenen, renten, vergoedingen en uitkeringen waarin de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten voorziet, met inbegrip van alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst.
 - (15) Verstaat men onder “verstrekking”: alle verstrekkingen verleend ingevolge ziekte, moederschap, een arbeidsongeval of een beroepsziekte, waarin de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten voorziet.
2. Elke term die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit artikel en die wordt gebruikt in deze Overeenkomst heeft de betekenis die daaraan wordt gegeven in de wetgeving die van toepassing is.

Artikel 2

Materiële werkingssfeer

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op de wetgevingen betreffende:
- in het geval van België:
- (1) de verstrekkingen en uitkeringen inzake ziekte en moederschap van werknemers, zeelieden ter koopvaardij en zelfstandigen;
 - (2) de verstrekkingen en uitkeringen inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten;

- (3) de rust- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen;
- (4) de invaliditeitsuitkeringen van werknemers, zeelieden ter koopvaardij en zelfstandigen;
- (5) de gezinsbijslag van werknemers en zelfstandigen;
en, enkel wat titel II betreft, op de wetgevingen betreffende:
- (6) de sociale zekerheid van werknemers;
- (7) het sociaal statuut van de zelfstandigen.

in het geval van Turkije:

- (1) de invaliditeits-, ouderdoms- en overlevingsverzekering, de kortetermijn-verzekeringstakken en de universele gezondheidsverzekering ten aanzien van de personen die door een of meerdere werkgevers worden tewerkgesteld op basis van een arbeidsovereenkomst;
 - (2) de invaliditeits-, ouderdoms- en overlevingsverzekering, de kortetermijn-verzekeringstakken en de universele gezondheidsverzekering ten aanzien van de zelfstandigen die voor eigen naam en rekening werken zonder gebonden te zijn door een arbeidsovereenkomst;
 - (3) de invaliditeits-, ouderdoms- en overlevingsverzekering en de universele gezondheids-verzekering ten aanzien van de personen die tewerkgesteld zijn in de overheidsadministraties.
- 2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op de wetgevingen die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.
 - 3. Deze Overeenkomst is van toepassing op de wetgevingen waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekenmaking van de bedoelde wetgevingen aan de andere overeenkomstsluitende Staat betekend worden.
 - 4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevingen tot dekking van een nieuwe tak van de sociale zekerheid, behalve indien te dien einde tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten een akkoord wordt getroffen.

Artikel 3 **Persoonlijke werkingsfeer**

Behoudens andersluidende bepaling, is deze Overeenkomst van toepassing op de personen op wie de wetgeving van een van beide of van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is of geweest is, alsmede op alle andere personen die afgeleide rechten ontleen aan de voormelde personen.